

The Art of English Public Speaking



Interpreting

英语演讲艺术与口译

周青著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

英语演讲艺术与口译

周 青 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语演讲艺术与口译/周青著. —合肥:安徽
大学出版社, 2010. 9
ISBN 978-7-81110-814-9

I. ①英... II. ①周... III. ①英语—演讲②英语—口
译 IV. ①H311.9②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 151759 号

英语演讲艺术与口译

周 青 著

出版发行: 北京师范大学出版集团
安 徽 大 学 出 版 社
(安徽省合肥市肥西路3号 邮编 230039)
www.bnupg.com.cn
www.ahupress.com.cn

印 刷: 中国科学技术大学印刷厂
经 销: 全国新华书店
开 本: 170mm×240mm
印 张: 13.5
字 数: 260 千字
版 次: 2010 年 9 月第 1 版
印 次: 2010 年 9 月第 1 次印刷
定 价: 20.00 元
ISBN 978-7-81110-814-9

责任编辑: 王先斌

装帧设计: 陈 耀

责任印制: 陈 如 韩 琳

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 0551—5106311

外埠邮购电话: 0551—5107716

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 0551—5106311



寄 语

Speaking with talent!

中国人并不擅讲。这似乎成了一个被默认的事实。尽管能言善辩的名人和经典演讲不少,但或因历史、制度、文化和教育所限,含蓄内敛的中国人在表达方面背负了太多的压力。对大多数人来讲,如果不能出口成章、口吐莲花,那最好选择“沉默”;没有稿子,很多人是不愿意在公众面前发表见解的;即便讲了,能做到远离枯燥无味,而以自信、机智、幽默的语言和风度在公众场合中吸引、打动和感召听者,从而达到自己沟通或说服目的的演讲者实在不多;而其中,能以英语做到这一点的,就少之又少了。

但是,中国要更多地融入国际社会,中国要掌握更多的国际话语权!这个过程中如果没有英文演讲作为沟通方式和交际手段,根本是无法完成的。因此,作为中国的大学生,想要在大势之下更充分地实现自我价值,除了掌握国际通用语言和文化背景、通晓国际交往规则之外,了解演讲的艺术与技巧实在是一门不可偷懒的修炼。古人说,一人之辩重于九鼎之宝,三寸之舌强于百万之师!我们或许还记得:北京申奥仪式上,杨澜从小小的蹴鞠畅谈中国古老文化;《百家讲坛》里,于丹洋洋洒洒从容述说孔子心得;就职演说中,奥巴马挥洒着激情洋溢的内心独白……他们无一不是破译了与大众沟通的复杂密码,以自信的风范、睿智的思想和生动的语言打动了听众,诠释了演讲的高超艺术,从而赢得了沟通的胜利。

当然,对于英语演讲的学习者来说,有不少打磨自己的舞台——那便是国内大大小小的各种英语演讲比赛。其中,单就中央电视台所主办的“中央电视台英语演讲风采大赛”来讲,更是并重英语、演讲和风采三个方面,以现实社会条件下人们所面临的不同沟通环境和需要为主题,注重挖掘选手英语能力之外的演讲技艺和个性风采。从这个意义来讲,选手参加比赛,无论成“星”与否,无论名次如何,只要认真体验、善于总结,总能获得对于沟通交际



的思考和现实能力的提升。推而广之,参加比赛的确是一种很好的提升英语演讲技能的途径。

正因如此,要特别感谢周青老师为各类比赛输送的优秀选手。一方面,因为有了出色的他们,比赛才更加星光熠熠;另一方面,选手个人在老师的指导和实战之后,也定能获取宝贵的人生经验。为此,要把这本书推荐给大家,希望大家都能汲取营养、得到提升。如同“中央电视台英语演讲风采大赛”的口号一样:Speaking with talent——让“讲”成为进行时,讲得有艺术,讲出你的风采!

赵音奇



序 Preface

毋庸置疑,演讲与口译都是通过口头方式、以公众为对象实现意义传达的语言交际行为。诚如书中所言,两者对语言综合运用能力、跨文化交际意识、广博的知识面、出色的心理素质、敏捷的反应能力和良好的非语言习惯提出了极其相似的要求;它们各自领域的专门技巧也不乏相似:演讲中的理解性倾听与口译活动中对意义的听辨极其吻合,两者对语言表达的流畅性、意义传达的准确性等方面的要求如出一辙,而口译中的笔记方法完全可以为演讲活动所借鉴。

但是,演讲与口译之间依然存在着显著的差异:前者是对自身思想与情感的直接吐露,而后者则是对他人观点的准确再现。因此,尽管口译者常常也是一个 public speaker,但其所言却受制于 primary speaker,在语音、语调等副语言和手势、表情等肢体语言的调动等方面也不可能像演讲者那样“随心所欲”,极富表现力。然而,这并不意味着译员只是一个“影子”式人物,一个无需流露个人情感和特点的“语言转换器”。事实上,无论是在理解、梳理逻辑思路和捕捉上下文关系等方面,还是在对具体语词句式的选用,语义空白或文化差异个性化、创造性的处理及对复杂交际形式的把控方面,译员都与演讲者一样,可以充分发挥自己的主观能动性,艺术、科学地再现讲话人的核心思想和情感。

时代呼唤更多具有英语演讲和口译技能的优秀人才,这对教学与培训提出了更高要求。有趣的是:尽管英语演讲在国际交流活动中举足轻重,早已成为西方高等教育中的必修或选修课程,但中国英语演讲教学的直接推动因素却是各种演讲赛事;较于英语演讲教学的相对滞后,口译教学的发展要幸运得多。口译大赛更是对口译教学的发展、口译教学质量的提升,以及年轻学子的口译风采展示起到推波助澜的作用。



周青老师作为英语演讲和口译教学的实践者和研究者、各类比赛的指导教师和亲历者,熟谙国内的英语演讲、口译教学和比赛等情况。在本人看来,周青老师的著作主要有以下特点:一、收集的相关材料丰富详实。二、对英语演讲与口译交际行为与技能的异同点进行了较为全面的分析。本书的第三、第四章分别对英语口译和演讲在行为方式、技能要求、培训方法、人才选拔等方面的特点进行了对比,也是周青老师个人的用心所在。三、第五章“英语竞赛实战指导”中,作者质朴的文风和真挚的情感道出了比赛的真谛。在比赛中得到历练的是学生,对老师亦然。在整个赛程中,指导老师付出的时间、精力、汗水、泪水,承受的心理压力,只有亲历其中,方能尽解其意。此书正是周青老师这么多年指导各类大赛选手的结晶。

诚愿立志提高英语演讲和口译水平的读者,能透过本书打开的一扇窗,挖掘出两者更多的异同点,全面了解英语演讲艺术与口译,实现新的突破。

任 文

2010年7月于川大花园



前言

Foreword

无巧不成书。细想一下这次成书的经历,无不充满着太多的机缘与巧合。不妨细数一二与大家分享。

第一次的机缘要回溯到2000年。那天,当我将硕士论文的开题报告《论文学风格的可译性》递到周方珠教授的手里时,一向以严厉著称的他微蹙眉头,面呈难色,说:“这方面我涉及不多……”没等他说完,我便自作主张地说:“那您就从指导我开始吧。”然后我居然不等他反应过来,就把报告塞到他手里,跑开了。一切就这么定了。

也不清楚当时的勇气来自哪里。也许在我心里,周老师是善良、宽厚的。跟着周老师摸索着,没有惧怕,倒是有太多幼稚的坚持。治学严谨的他认真聆听我太多不成熟的观点。现在想来,真是感谢周老师给我的启蒙和认可,让我得以踉跄起步。

第二次的巧遇发生在2002年。那天,我在北外的外文书店挑选磁带,碰到正在选书的杨承淑教授(我们刚结束在北外召开的国际口译会议),然后我们一起去西单的书店买书,她还邀约了王克非教授。两位老师指导我挑选书籍,杨老师还特意嘱咐我,作品反映人品,要慎重挑选。王克非老师写下了“学而不厌”四个字激励我。这次简单的经历,使我在今后的口译教学和科研方面一直受益匪浅。从此,杨老师便成为我的良师益友。

第三次的意外是在2006年。一天晚上,我接到一个陌生的电话,对方自称是黄忠廉老师,说看了我发表的一篇关于变译的口译文章后,颇感兴趣,想与我沟通、交流。我受宠若惊,因为黄教授已经是变译领域的名家了,居然还能主动与我这样一个无名小辈联系。他给我留了联系方式。我希望在此领域真正有所领悟时,再向他请教。但是,这次奇异的经历一直让我感动和振奋。

第四次的巧合就在2008年。在带选手去比赛的拥挤、闷热的火车上,遇



到王先斌老师。也许是出于职业的敏感,他一见到我就提议写一本关于演讲方面的书。学术上一直比较懈怠的我当时并无太多热情。可是,当我真的开始着手耕耘时,才发现这是一件多么快乐的事情!

也许是经历了太多的赛事,所以非常相信机遇和偶然。但是,所有的巧合都蕴藏着必然的努力。“谋事在人,成事在天”(Man proposes, God disposes.)。人要努力,但更要有超然的心态。这也是我想与广大选手共勉的。

留校至今,我一直从事研究生英语、MPA 英语以及本科生英语等教学任务,曾承担省内一些重要口译任务,并担任安徽省希望之星选拔赛评委。因此,多年的教学及实践也让我萌生撰写此书的想法。一则让口语和口译教学更趋于系统化和科学化,二则是不断摸索和完善一套可行的教学思路和方法,并借此书寻找一个与大家沟通和交流的平台。

自 2008 年始,我校为本科生和研究生分别开设了选修课《口译与演讲艺术》和《口译与国际学术交流》。授课以教材为主线,辅助以自编多媒体课件、相关视听材料以及从最新的杂志、报纸、电视、因特网等获取的信息和材料,并不断补充和完善教学材料,确保其即时性、生动性和真实性。课程开设以来得到了同学们极大的关注与支持,大家上课的热情也深深感染和激励着我,给了我许多灵感、启示和愉悦。

《口译与英语演讲艺术》(*Interpreting and the Art of English Public Speaking*)一书就是在这样的背景下产生的。本书旨在结合口译与演讲艺术的共同点,让学生通过口译学习的新视角,关心、了解国内外最新时事,积累新鲜的素材,完善知识结构,训练敏捷的应变能力,同时培养学生标准的语音语调,较强的遣辞造句能力,独特的观察能力、思辨能力、创新能力,丰富的知识积累和敏感的心灵等基本素质,目的是培养学生的综合英语素养,同时为选拔优秀学生参加全国各项英语大赛做准备。

演讲,作为一种交际艺术与沟通手段,正变得日益重要。求职面试、产品介绍和推销、会议陈述、总统竞选等,处处都体现了演讲的重要性。

随着全球化的趋势愈发显著及国际间交流的日益频繁,教育部对英语学习,尤其是大学生的口语技能要求也越来越高。因此,一些极具影响力的相关机构和媒体如北京外语研究社、中央电视台英语频道、《21 世纪英语报》、《英语辅导报》等每年都以各种形式定期举行全国性的英语口语竞赛,外研社、“21 世纪杯”选拔出的优胜者还将参加欧美国家或亚洲地区的短期游学或辩论赛,其他比赛也都通过中央电视台英语频道和网络进行转播。因此,这对激发同学们学习英语口语的热情以及激励大学生敢于竞争、走出校园、



走向全国乃至全世界,提供了一个非常可贵的平台。

但是,当中国的优秀选手怀揣着梦想和憧憬走向世界舞台的时候,也清晰地发现了他们在英语演讲和学习方面存在的差距与不足。

选手普遍的感受是:中国学生的英语语言能力要远远高于他们的思维能力,在演讲和辩论中缺乏有意义的观点和睿智的分析,难以形成具有说服力和新颖独特的观点。在全国性大赛中脱颖而出,进而有幸参加亚太地区大专辩论赛和欧美国家论坛的选手不无缺憾地发现我们在准备英语演讲方面的许多误区。最明显的两点体现在:

1. 外国选手具有广阔的视野,他们对世界有更多的关注与了解(For-
eign contestants have a wider vision and show more concern and knowledge
about the world)

当我们的选手还在揣摩论题中一些词汇的含义时,如 Kyoto Protocol (京都议定书)、Bali Roadmap(巴厘路线图)、Gaza(加沙)、Islamist(伊斯兰)
fighters、bipartisan(两党连立的)、Darfur conflict(达尔富冲突)、Al Qaeda
(基地组织)、Apartheid—era(种族隔离时代)、paedophile(恋童癖者)、repatriation(遣送回国)等,对方已经很快形成了自己的观点,并明确如何击败对方。而我们的选手即便弄清楚了这些词汇的意思,也不清楚这些词汇涉及的政治背景和含义,所以听不懂对方的观点,同时也很难形成自己的观点,更无从辩驳。

2. 中国选手语音出色但思想贫乏(Excellent pronunciation and meagre
ideas)

由于对语音的过多关注,所以无论是在校级、省级还是国家级大赛,语音都是考察选手的必要条件。中国选手出色的语音给中外评委留下了颇深的印象。但是,在国际辩论赛或论坛上,这种优点却恰恰成全了对方选手。因为我们难懂夹杂各种口音的外国选手,却给别人提供了了解我们观点的便利条件,因此再好的语音也无用武之地。而我们由于对许多问题缺乏思考和自己的观点,而无从展开和深入阐释话题。这两种强烈的反差不得不让我们对演讲比赛的要求和培训重新思考。

我本人参与大赛的选拔、培训以及带队参赛的过程中,也开始对怎样真正切实地提高选手的英语演讲水平进行了重新的思索和定位。我发现口译教学要求的“百科全书式”的知识以及严格、系统的训练方法和技巧,都对英语演讲有切实的帮助和借鉴意义。口译与演讲的有机结合,能锻炼他们的思维,活跃他们的思想。在这种思路下,撰写了此书,希望对读者有一定的启示与帮助。



目 录

Contents

第一章 国内主要英语竞赛及口译资格证书考试、口译比赛简介 (A Brief Introduction of Nationwide English Competitions, Interpreting Certificate Tests and Interpreting Competitions)	1
一、国内主要英语竞赛简介	1
(一)中央电视台英语演讲风采大赛	1
(二)“21 世纪”全国英语演讲比赛	3
(三)全国大学生英语竞赛	6
(四)“外研社杯”全国英语演讲大赛	9
(五)2010“外研通杯”全国新概念英语大赛	15
二、国内主要口译资格证书考试简介	16
(一)上海口译资格证书考试	16
(二)人事部口译证书考试:全国翻译专业资格(水平)考试	17
(三)全国外语翻译证书考试	19
三、首届“高教社杯”全国口译大赛简介	21
第二章 英语演讲艺术 (The Art of English Public Speaking)	24
一、演讲分类与要求	24
(一)演讲的分类	24
(二)演讲者应该具备的基本素质	24
(三)演讲话题	28
二、演讲稿与语言能力	29
(一)怎样准备演讲稿	29
(二)演讲语言基本功训练	38
(三)演讲话题	40
三、演讲技巧与演讲思维	40
(一)演讲技巧训练	40

2 英语演讲艺术 与口译

(二) 演讲中的思维	43
(三) 演讲话题	45
四、演讲内容与演讲问答	46
(一) 演讲内容的设计	46
(二) 如何准备演讲大赛中的问答环节	52
(三) 演讲话题	54
五、演讲礼仪与才艺展示	55
(一) 英语演讲中的礼仪	55
(二) 比赛中的才艺展示	58
(三) 演讲话题	60
六、演讲修辞与技巧训练	60
(一) 演讲中的修辞	60
(二) 绕口令训练	63
(三) 演讲话题	65
七、演讲的意义与应避免的事项	65
(一) 英语演讲的意义	65
(二) 演讲中要避免的问题	67
(三) 演讲话题	68
八、即兴演讲与大赛注意事项	69
(一) 如何成为出色的即兴演讲者	69
(二) 演讲大赛中应该注意的问题	71
(三) 演讲话题	73

第三章 口译与演讲 (Interpreting and the Art of English Public Speaking)

.....	74
一、口译与演讲的联系	74
(一) 语言能力方面的要求	74
(二) 非语言能力方面的要求	76
二、口译与演讲的区别	77
(一) 语言要求的差异	77
(二) 表现形式的差异	77
(三) 表达方式的差异	78
(四) 紧张原因的差异	78



(五)工作强度的差异	78
三、口译对演讲的启示	78
(一)良好的口译能力为演讲打下了扎实的语言功底	79
(二)口译内容增加了演讲的新颖性	79
(三)口译话题的即时性使得演讲内容更为生动、形象	79
(四)口译员对演讲具有更好的观察视角	80
(五)口译材料对演讲内容的拓展与丰富	80
(六)口译内容对演讲话题的启示	81
四、演讲对口译的促进	81
(一)演讲与口译的互补	81
(二)演讲对口译的铺垫	82
(三)演讲对口译学习的启发和引导	82
(四)演讲可以降低口译学习的心理门槛	82
 第四章 口译与演讲培训 (Training about Interpreting and English Public Speaking)	83
一、教学条件与培训思路	83
(一)口译的定义与分类	83
(二)口译教学条件	85
(三)口译与演讲的培训思路	85
(四)口译练习	86
二、培训原则与人才选拔标准	87
(一)口译意识的培养	87
(二)口译的标准与质量评估	88
(三)口译与演讲人才的选拔标准	89
(四)口译练习	90
三、理论与技巧	91
(一)口译理论简介	91
(二)口译笔记训练技巧	94
(三)交替传译与演讲	96
(四)口译练习	97
四、训练和评估	98
(一)口译中的数字训练	98

4 英语演讲艺术与口译

(二)外交部口译员的经验之谈	99
(三)口译与演讲的评估标准	100
(四)口译练习	101
五、语言要求	103
(一)口译中的常用国际、国内组织机构名称	103
(二)非英语专业口译教学的必要性及口译人才培养模式	105
(三)口译与演讲的语言素质培训	106
(四)口译练习	107
六、知识与技能训练	109
(一)口译中的文化因素	109
(二)口译制胜的关键:理解与传达	111
(三)口译与演讲的听力训练	111
(四)口译练习	112
七、风格探讨	114
(一)口译中涉及的主要国家和地区	114
(二)变译理论与口译	123
(三)口译与演讲的风格培养	124
(四)口译练习	125
八、口语、口译与演讲	127
(一)口译教学三要素	127
(二)口译材料的选择	127
(三)区分口语、口译与演讲培训	129
(四)口译练习	130

第五章 英语竞赛实战指导 (The Guidelines from Competition Practice)

.....	133
一、英语口语人才库的组建	133
(一)选拔依据	133
(二)选拔方法	134
(三)培训方案	134
(四)培训形式和联络方式	135
(五)建立人才库的意义	135
二、赛前培训	136



三、临场指导	137
(一)语言方面	137
(二)心理方面	137
(三)形象方面	138
(四)技巧方面	138
四、指导体会	139
(一)全国大学生英语竞赛辩论赛	139
(二)总体感觉	145
(三)指导老师的眼泪	147
五、英语大赛尚待完善的地方	147
(一)大赛设计环节和评判标准要严格、统一、规范	148
(二)合理安排赛程,比出真实水平	148
(三)规范收费、适当增设奖项、不宜商业化	148
(四)设置信息反馈制度	149
 第六章 破茧成蝶——选手的领悟(Perception of Contestants)	152
 附录(Appendix)	167
一、名人名言和常用谚语	167
二、部分历年赛题	184
三、部分指导选手简介	195
四、笔者近几年指导学生参加演讲和辩论大赛获奖情况	197
五、口译、口语竞赛网络资源地址	198
 参考书目(Bibliography)	199



第一章 国内主要英语竞赛及 口译资格证书考试、口译比赛简介

(A Brief Introduction of Nationwide English
Competitions, Interpreting Certificate Tests and
Interpreting Competitions)

一、国内主要英语竞赛简介(A Brief Introduction of Nationwide English Competitions)

随着全球化趋势的愈发显著及国际间交流的日益频繁,教育部对英语学习,尤其是大学生的口语技能要求也越来越高。因此,一些极具影响力的相关机构和媒体,如外语教学与研究出版社、中央电视台英语频道、《21 世纪英文报》、《英语辅导报》等每年都以各种形式定期举行全国性的英语口语竞赛,外研社选拔出的优胜者还将参加欧美国家或亚洲地区的辩论赛,其他比赛也都通过中央电视台英语频道进行转播,这对激发同学们学习英语口语的热情以及激励大学生敢于竞争、走出校园、走向全世界,提供了一个非常可贵的平台。以下将具体介绍这些重要赛事,以便大家做好更充分的准备,诚所谓 Chance favors only the prepared mind(机会总是垂青有所准备的人)。相信随着比赛选手整体水平的不断提高,这些比赛无论从形式还是内容上,都将不断有新的突破,中国学生必将能更加自信地站在国际演讲舞台上展示自身和中华民族的精神风貌。

(一)中央电视台英语演讲风采大赛(CCTV English Speaking and Talent Competition)

中央电视台英语演讲风采大赛是于 2010 年由“CCTV 杯”全国英语演讲大赛(“CCTV”Cup)和希望之星英语风采大赛(CCTV Outlook English Competition)合并而成,该比赛旨在选拔全国英语爱好者中的佼佼者,展示他们的风采,树立学习英语的榜样,增强他们学习英语的信心,激发全社会学习英



语的兴趣。大赛定于每年的11月至次年5月在全国举行。

1. 组织机构

主办单位:中央电视台。

媒体协作:央视国际网络(www.cctv.com)。

2. 大赛程序

大赛分四个阶段进行,即初赛、复赛、半决赛及决赛。

(1) 初赛

在各省由各高校大学生自主报名参加。

(2) 复赛

以省为单位,各省指定机构承办。

(3) 半决赛

由中央电视台主办,各省指定机构协办。半决赛比赛地点在北京,各省复赛前5名(2009年之前为前3名)选手参加半决赛。

(4) 决赛

由中央电视台主办。比赛地点在中央电视台演播厅。半决赛得分排在前20名的选手经过层层选拔,参加决赛。

3. 大赛内容

比赛包括英语演讲(自命题演讲、即兴演讲)、笔试测试(考试题)、才艺展示(与英语有关的各种比赛形式,如歌曲、配音、小品、朗诵、模仿等)。

4. 大赛奖励

进入半决赛选手均可获得中央电视台颁发的希望奖杯及证书,进入全国20强的选手可以获得星光奖,进入前8强的选手获得优胜奖。进入前6名的选手进一步角逐冠、亚、季军。比赛在中央电视台第十频道和央视网络进行转播。